

docsriver.com
商家本本店

〔伊朗〕志费尼 著

世界征服者史

〔据波伊勒英译本翻译〕

译者 何高济 校订者 龚独健

内蒙古人民出版社

K311.06/1

〔伊朗〕志费尼 著

世界征服者史

(下 册)

〔据波伊勒英译本翻译〕

译者 何高济 校订者 翁独健

首都师范大学图书馆



20813467



内蒙古人民出版社

一九八〇·呼和浩特

813467

〔伊 朗〕 志费尼
世界征服者史
(下 册)

(据波伊勒英译本翻译)

译者：何高济 校订者：翁独健

*

内蒙古人民出版社出版
(呼和浩特市新城西街 82 号)

内蒙古新华书店发行 内蒙古新华印刷厂印刷

开本：850×1168.1/32 印张：18.875 字数：400千 插页：5

1980年5月第一版 1981年5月第1次印刷

印数：1—5,500册

统一书号：11089·35 每册：2.00元

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>





旭烈兀汗在沙弗尔罕，于异密阿儿浑献
给他的系在一千根毯子上的大帐里即位

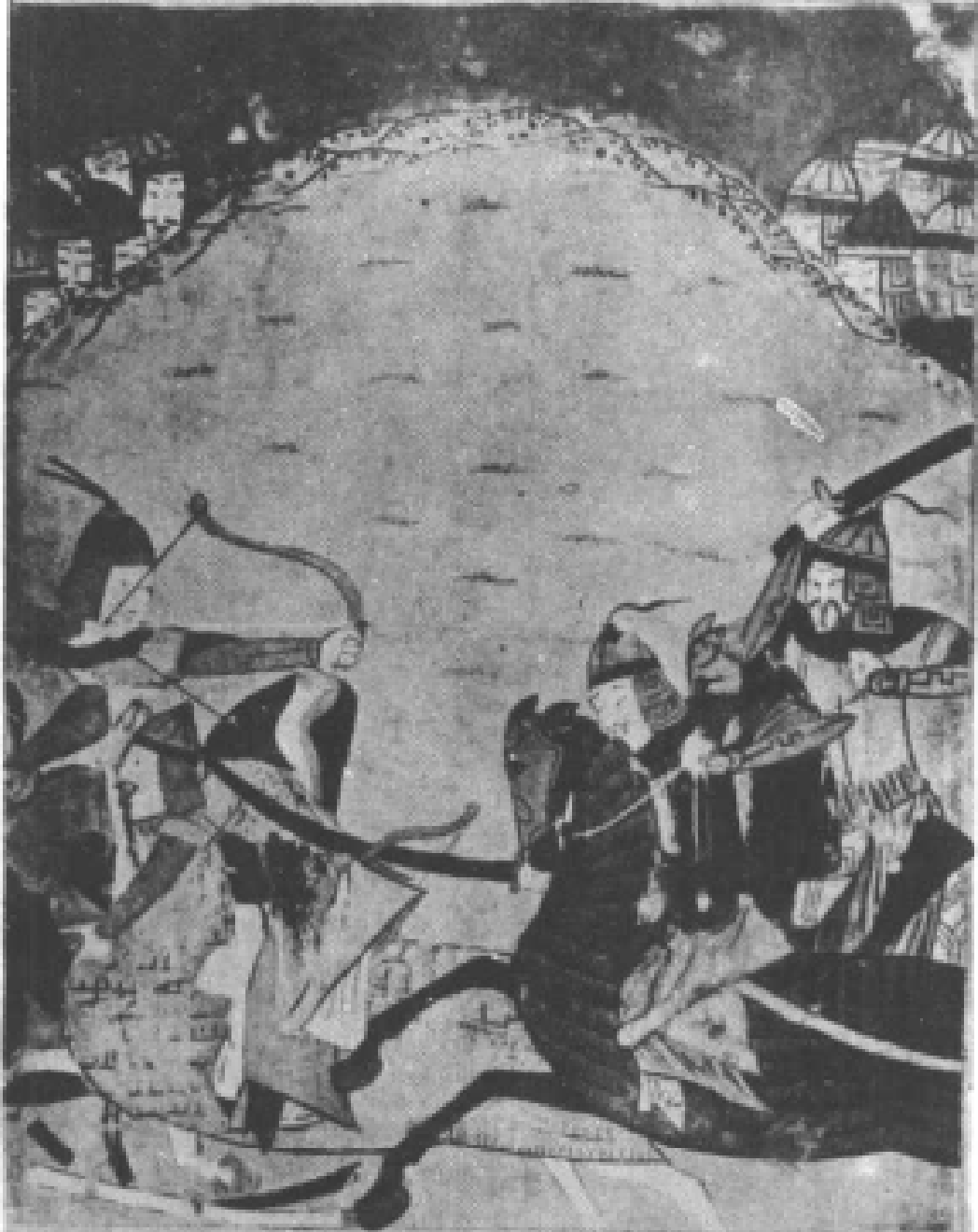


二 花刺子模王摩河未之死



三 阿刺模忒堡投降后遭到破坏旭烈兀
登临该堡所在的山上视察

و شيردشت گشادند تا عاقبت حق بر باطل غلبه کرد و اکثر شيعة شرک در هرک هلاک شد



و اهل منلال گرفته منلال عینت شدند و اولیاء سلطان منصور وارد آشیطات
مستور گشت اول تعالی او کرم بود اکثر اهلکنا قبله من القرون انصحه
تیم لایر چون آن روز شب کشید هم باخا زول کردند روز دیگر در هنگام اک شیر

و چون از آنجا بردان شد با وجود آنکه زمستان بود و دشت دهن از برف یکنواخت
 و شدت سرما اعضا را از حرکت باز داشت بدت میزده روز از آنجا برآمد
 و امیر حسین و صاحب دیوان را که غایب مقام گذاشته بر زمین با شکر و کمال
 آورده غایب برد بعد از یکجندی خواجه نعم الدین علی جیلانی از حضرت بلخ
 رحمت النسیبی از آن مشق در ریح آورده و همچنان بزرگ صاحب و امیر ارغون
 و ایمان و اشراف خانم قورمقانی شد چنانکه ذکر آن در عقب مهت است



六 推逃蒙哥可汗的忽邻勒塔

目 录

(下 册)

- XI. 已故的算端摩诃末一生中余下的大事和他的事业的危难…………… (427)
- XII. 算端摩诃末和大教主纳速儿·里-丁-阿拉·阿布勒-阿拔斯·阿合马之间反目的原因…………… (463)
- XIII. 众算端之算端的覆灭及其覆灭的原因…………… (466)
- XIV. 算端扎兰丁…………… (471)
- XV. 他在印度的历险…………… (490)
- XVI. 算端扎兰丁之进攻八吉打…………… (502)
- XVII. 扎兰丁和谷儿只人以及谷儿只人的覆灭…………… (508)
- XVIII. 算端返回谷儿只…………… (524)
- XIX. 算端进攻阿黑刺忒及该城的陷落…………… (530)
- XX. 算端出师和鲁木的算端打仗…………… (537)
- XXI. 雅明灭里和阿格刺黑以及他们的下场…………… (550)
- XXII. 算端的母亲秃儿罕哈敦…………… (556)
- XXIII. 算端该牙思丁…………… (561)
- XXIV. 算端鲁克那丁…………… (568)
- XXV. 八刺黑和起儿漫地的征服…………… (570)

- XXVI. 成帖木儿和他对呼罗珊及朮耨答而
的治理 (577)
- XXVII. 诺撒耳 (584)
- XXVIII. 阔儿吉思 (585)
- XXIX. 阔儿吉思抵呼罗珊和他后来的遭遇 (597)
- XXX. 异密阿儿浑 (603)
- XXXI. 异密阿儿浑赴大忽邻勒塔 (613)
- XXXII. 花刺子模的舍里甫丁 (625)

第 三 部

- 颂词 (651)
- 序言 (652)
- I. 兀鲁黑那颜和唆鲁禾帖尼别吉 (654)
- II. 八赤蛮及其灭亡 (659)
- III. 七大洲的君主、贤明的皇帝蒙哥可汗登上汗国的
宝座,他打开奴失儿汪的正义地毯,兴复帝室的
功业,制定君王的法规 (661)
- IV. 登上帝国宝座后世界皇帝蒙哥可汗陛下的
德行一例 (719)
- V. 国之大臣 (721)
- VI. 世界王子旭烈兀出征西方诸国 (724)
- VII. 世界国王旭烈兀进兵攻取异端的诸堡 (737)
- VIII. 对亦思马因人即巴特尼人教义的说明,
以及该教派的历史 (763)

IX. 对假麻合底的声明	(786)
X. 扎希耳之子穆思坦昔儿的登基	(790)
XI. 对这些事件及其原因的叙述	(795)
XII. 哈散萨巴和他的革新以及他们称为“新宣传” 的异端宣传	(798)
XIII. 布祖尔格乌迷德之子穆罕默德的儿子 哈散的出世	(821)
XIV. 鲁坤丁·忽儿沙在他父亲死后的经历	(848)
XV. 鲁坤丁下山后诸堡的情况	(854)
XVI. 鲁坤丁的命运和那支人的灭亡	(860)
蒙古诸王世系表	(863)
译名对照	(867)
索引	(958)

附录：

插图 一——六

〔XI〕

362

已故的算端摩诃末一生中余下的 大事和他的事业的危难

当吉祥福星〔的统治〕转为祸害灾星①〔的统治〕时，那么一个人的幸福太阳，它从前一向从喜庆东方的天际露头，这时就接近绝望的堕落和逆运的西方，同时凶兆的尾点变成了他的苦难的起因②。而尽管他富有极其明晰的智力，非常英明的果断，并有着一辈子和人打交道的经验，然而他作的每一个打算，他干的每一桩事，都成为灾祸的根源，使他思想和精神混乱的原因，另一方面，他期待的件件美事总出现毛病和差错；乃至达到这样的地步：从观察吉星③之祥中他却受到凶星④的不祥影响，他的常如月亮照临黑暗海洋的睿智之光隐没于惊异帷幕后的漆黑罗网，消失在惶惑的迷雾中，他的愿望的燧石迸射不出火花，在他那里解救乏术，他看不见正道导向的目标，疏忽的面纱遮蔽了他的心和目，以此他的一切活动除使他的事情遭受挫折外，一无所得。全能的真主曾说：“当真主想降祸 363 于人时，没有人能逃脱它，他们也得不到真主以外的任何保护。”⑤

当真主想使某人遭殃时，
那怕他天生聪明才智、毅力和本领，
他用这些来对抗命运讨厌手段所施与他的种种祸害，

真主仍使他变得无知，弄瞎他的眼睛，
象拔一根头发那样拔掉他身上的智慧，
迨至真主对他的判决已经实现时，
为了他可以受到警告，真主让他重获智力^⑥。

因此，仁慈和善良的朋友，倘若你怀疑和不相信这些叙述，不信古人的故事——

倘若你不相信我，那么伸出你的手，

并抓住这个明显譬喻的要领，用信赖的目光去观察这个事件，用明智之耳去倾听这个故事，以有经验之口从这锅怪事中品尝一下滋味，以赞许之鼻去嗅一下这个鉴戒的芬香！现在已故算端摩诃末（愿真主昭示他的典例，让他居住在主的花园中！）一生的经历和过程中，这些引喻得到了说明，这些奥妙和秘密得到了揭露。因为，只要伛偻的苍穹、昧心的星空，卑贱的轮回、变幻的世界和不仁的老天仍然服从他的命令和愿望，那用不着他这方面费什么劲儿和努力，所有幸运的奇事就前去迎接他的野心的前锋，同时福神的代表去欢迎主力军和两翼。他无需致力于功业，而他的日盛洪福，以他严惩之威势，就向敌人
364 和叛逆之心发动夜袭。他军队的将领和统帅是始终觉醒的卫星，而他的卫队和探子是真主的守卫。中军和右翼包括天使，左翼则由神兵福将组成。他的御伞由天命和福运合制，他的旗帜因凯旋和胜利之助而升起，成功之笔用神助之墨在其边上写了如下的话：“真主相助，神速征服！”

在南方是成功，在北方是胜利；
老天在马蹙旁，命运在缰绳下。

但当他时运逆转，灾难的逆风扑灭了幸福火花时，成功的水就为失意的尘土所污染，他的深谋远虑的向导避开了正义之道，从公正的驿站迷途。一个往后事件的初期迹象和未来变故的先兆是，在……⑦年他出兵和平城（愿它继续繁荣！）⑧。在那时，哈里发朝之袍由大教主纳速儿里丁-阿拉⑨来美饰，他们之间怀有恶感，其原因之一是，当扎兰丁·哈散⑩（Jalal-ad-Din Hasan）归信伊斯兰教并派一名沙比耳⑪（sabil）去朝圣时，这个哈里发把他的旗子和沙比耳排在算端的旗子和沙比耳前，轻蔑地对待后者的代表。其他事故也发生了，因此算端摩诃末深为触怒，就从他国内的伊祚木那里取得内容如下的法特瓦：阿拔斯人无权继承哈里发之位，该称号是属于忽辛一支的赛夷的，而凡是有力量这样做的人都有责任去纠正错误。再者，阿拔斯的哈里发们在为捍卫全能真主而进行的圣战 365 中退缩不前，同时，尽管拥有对此的资力，却没有保卫住边境，消灭邪教异端，并把异教徒召向正教，这对属下一切人说，是义务，更是职责；因此已放松了这一基础——它是伊斯兰的主要基础。拿这个理由作为他的借口，他选定一个大赛夷，忒耳迷的阿刺木勒克（'Ala-al-Mulk）去当哈里发，然后他出兵去实现这个打算。

抵答木罕时，他获悉阿塔毕撒德⑫（Sa'd）想攫取伊刺克的国土，已接近刺夷。算端率一队武士驰往，行军有若电掣的急先锋。他在海里-亦-布祖儿格⑬（Khail-i-Buzurg）遇上了

那个阿塔毕，后者在那里与伊刺克军一起。一交锋伊刺克军就溃逃。阿塔毕撒德被生俘，算端想把他处死，但他求救于佐赞的箴力克，打通后者去替他调解；于是应这个箴力克的请求，算端饶了他的命。他把他的长子阿塔毕章吉^⑭ (Zangi) 作为一名人质交给算端，还把亦思替黑儿^⑮ (Istakhr) 和阿失迦纳汪^⑯ (Ashkanavan) 两堡以及法儿思三分之二的赋税交给他；由此他获允归家。当他到达亦思替黑儿堡前，阿塔毕阿不别克儿在得知和约条款后出兵跟他打仗。父和子相互刺杀，阿塔毕撒德俘虏了他的儿子，然后履行他作出的约定和他接受的条件^⑰。

同时，也觊觎伊刺克国土的阿塔毕斡思别，从阿哲儿拜占进入哈马丹^⑱，但在算端军队到达时逃走了。他们打算追击他，可是算端说一年内俘虏两个国王是不吉利的，叫他们任他逃走。安全回到阿哲儿拜占后，他以算端之名铸造钱币和诵读忽惕巴，遣使赉礼物和贡品进献算端。

算端从哈马丹进向八吉打。他抵达阿萨达巴德时适值仲秋。答亦^⑲ (Dai) 的前锋进行袭击，用他们的倾若矢雨的雪制刀剑砍杀。在那天晚上，算端的军队目击世界的末日，因胸甲挡不住风寒枪矛，他们尝到战合列儿^⑳ (zamharir) 的恐怖。很多人在雪中丧生，没有留下那怕一丝野兽的形迹，以此在天命367 的手中只剩下悔恨和痛惜：“因为真主的军队是天兵和地祇；而真主是大智，大觉。”^㉑

让他们当心真主的愤怒；

美容因此变得丑陋难看。

而这是给他幸运面孔上的一巴掌 (chashm-zakhm), 使他事业的脸颊上遭到的一个创伤, 自此以后, 灾难的声音相互呼应, 失败和绝望的旅队接踵而至。

我不是爱汝者, 这个我知道——
但命运在我眼前放下了面纱。

因为这次损兵折将沉重打击了他的事业, 而且回教的神迹已脱离了他的掌握——

命运已躲开了我的幸福的掌握;
因此我的手不能触及我心爱者的卷发——

不得已他从那次战役中退兵, 并在伊刺克停留了几天, 仅为了休整他的队伍, 扫荡该国土的叛逆。

当他返回朝中, 讹答刺的异密哈只儿汗派遣的一名使者到达他那里, 报告鞑靼所遣的商人到来及有关的情况。没有对这件事稍加思索和考虑, 或者在脑子里权衡一下其得失和利弊, 算端马上下命令把那队求他保护的穆斯林处死, 并把他们的货物当作辉煌战利品予以没收。

咬一口往往咬不到第二口,
为片刻之欢往往杜绝了永远的食用。
当一个人的生命暗淡失色时,
他干的尽是于他无益的事。

368 执行他的命令，哈只儿汗要了四百五十名穆斯林的命，这样做就使和平安宁遭到破坏。而在事实上，倘若一个措施的后果不是在开始时考虑到，那么人们必然盼到起初并不明显的意外灾难。

当心人们的仇怨，
因为它玷污了每席酒宴的清白。
那怕你有坚强的支持和有力的援助，
也不要挑起战争，
因为智者不因相信他手中一付试过的解毒剂，
而服下致命的鸩毒。

原来成吉思汗曾通过那些商人给算端送去内容如下的使信：“与吾人领土接壤的地区已无敌人，而且已按吾人的愿望完全被征服和削平；因此吾人眼下有友邻之责。人类的智慧需要如此做；协调的途径应由双方遵循；友谊的责任应得到承担；吾人应有义务在不幸事故中相互支援和帮助；并且吾人应使常行的和荒废的道路平安开放，因之商人们可以安全地和无约束地来往。”

不仅算端没有用明智之耳去倾听这些忠言，他还实际上把使者处死。因此这些不足取的作法产生事端，引起恶感并且是仇报和猛袭的原因。

当有关这些事件的消息传入成吉思汗耳里，怒火使他暴跳如雷，以致用毁灭和沉沦之水，他把算端帝国的寸寸土壤冲毁干净。乃蛮〔部长之〕子屈出律从他那里逃走，并在击败哈刺

契丹汗后占领了后者的国土，他的军队是两方中间的唯一障碍，因此成吉思汗首先派军队攻打屈出律，此事已见前述^②。

算端离伊刺克赴河中时，他委算端鲁克那丁（Rukn-ad-Din）管治该国土——在专门一章中将谈到他^③——并于抵达呼罗珊后前往你沙不儿。他在那里停留了一个月，而且漫不经心，一反他的常态，依他的愿望不务正经，涉足于欢乐之野，领略了几天荒淫生活的乐趣。

饮酒吧，因为素馨将看到许多天空；
愉快生活吧，因为丝柏将看到许多苏哈^④
（Suha）；
享受你借来的这片刻光阴——
须知草原将看到许多象我们这样的人。

他从那里赴不花刺，在该地他从……^⑤沙班月 8 号呆到沙甫瓦勒月 10 号。既然正当春天，世界美如新妇，他就如诗所说忘记了冥冥苍天的歹意：

现在春已微笑，娇嫩而清新，
让我们享用音乐、红酒以及吾人情妇的秀发。

而在他残余的岁月中，他始终在妖姬的伴随下，不断痛饮美酒以满足他的愿望，求欢于各种乐趣和嗜好，并这样来回答酷命的责难：

这是蔷薇的季节。时间不长。干杯！
 生命消逝时蔷薇算甚么？干杯！
 既然星空周转不休，在这荒废的旅舍中
 无人久留，仅停驻瞬息光阴。干杯！

从那里他抱着进攻屈出律的打算启程往撒麻耳干，并征集所有屯驻在该地区的军队。在撒麻耳干也一样，因为骄逸，更由于心不在焉和运道已变，所以他暂时象金星一样铺开欢乐的地毯，沉醉于答儿干姆^②（Dargham）酒，把期望的营帐扎在狂欢的旷野。同时随着这种（? navir），和琵琶的高低音弦，这些话出自算端之口，进入智者之耳。

我的心田为血所覆盖，侍儿哟！
 而疯狂已把我的心从宇宙携来，侍儿哟！
 坦率地进酒，因为无人知道
 什么东西将从那帷幕后出现，侍儿哟！

这时候他得到脱黑脱罕^③在蒙古人前逃往康里人的故乡哈刺忽木^④的消息。他离开撒麻耳干，经不花刺赴毡的，为的是尾随他们，但听说成吉思汗的异密们和主力军正在追击他们，他采取返回撒麻耳干的预防措施，在那里他集中了尚留在该地的所有军队，然后率一支雄师劲旅进向毡的，想一石两鸟，而不知道“贪多必失”^⑤。他跟在他们后面，在海里（Qaili）和海迷赤^⑥（Qaimich）两河间碰到一处战场，在那里他看见大

堆尸体和鲜血。死尸中一个伤员给发现了，并受到询问。因探 371
明了蒙古人是胜利者，就在当天离开了该地，算端没有停下来
考虑，便动身上路，火速追赶他们。第二天，当黎明的前锋从
东方天际的鞘中拔出他们的闪光宝刀，把夜军头上的黑汁除去
时，算端赶上了他们，准备战斗。蒙古军没有动手打仗，而是
退却，说：“我们没有得到成吉思汗的许可跟你们交锋。我们
为另一目的而来，追捕一个从我们手里漏网的猎物。

王啊，不要象一个〔鲁莽〕汉子那样干事，
不要这样使你自己陷进那灾难的深渊。
王啊，不要让我的心悲伤，
不要危害我的生命和你自己的生命^①。

372

然而，倘若算端走出第一步，动手打仗，那么我们别无选择，
不能逃跑，而必须固守我们的阵地。但倘若他住手，不徒劳地
引灾难之火烧身，而是考虑一场只能以后悔告终的争吵所产生
的恶果，用明智之耳听从这个忠告，并且不要去碰毒蛇的尾
巴，或者用毒矛去刺伤安宁的灵魂，而是收下一份奉献给他的
厚礼，不坚持干这种事，那将更符合他国家的利益，他也将不
受到毁灭的耻辱和祸害的灾难。”但

每当恶运生气时，坚石变得象熔蜡——^②

既然他的幸运之镜阴云密布，他的经验之目矇眊不清，算端就
不为这个忠言所动，更不被这些警告所阻挡——

你知道国王的坏脾气是一株
总是结果的柯罗辛树——^③

于是他开始战争，以致刀剑的丁当，马匹的嘶叫，骑士和豪杰的呐喊，震聒了宇宙之耳，而且它的尘土遮蔽了太阳的面孔，露出了闪闪的群星。双方的右翼攻击对方的左翼，将它打退。这时蒙古军全力进攻算端驻守的中路。他们退却，几乎被击溃，同时算端扎兰丁从他和几骑驻守的右翼赶来援助。他屹立
373 不动，打退了这次进攻。战事继续到晚祷和夜幕降临之间；双方均拚命厮杀，没有人临阵逃跑，直到

夜神梳好了发辮，
异端的笔迹写在这世界上——

他们卷甲收兵，彼此相对扎营。

他们带着折断的枪矛返回，
我们带着弯曲的刀剑返回^④。

蒙古军这时燃火为疑兵，跨上他们的快马离开，把尘土投进老天的眼里。至于算端，他在他已扎营的地方暂时停留，迨至

当真正的曙光在这世上出现，
天空的百条树叶都开始吐芽，

同时这黑人，夜神，好象用魔术，
开始从他的嘴里吐出一条火焰——

他发现敌人的营盘空了，因此一仗未胜就急忙返回撒麻耳干；^⑤他心中充满踌躇和恐慌，他内在的不安影响到他的外表。因为当他想到那个民族的力量和强大，以及过去发生的事端，又当他察觉到他已用武力把这场灾难引到自己身上，这时他万分悲痛和遗憾，在他的谈吐中明显流露出悔恨。因那支军队仅不过是大海的一条河，地上的一座市镇，头上的一根头发，而他已 374 看到和领略到他们的绝对优势。当苦海开始怒啸，邪风齐发，安全之舟就不能抵达获救的海岸，毁灭的风暴会无所不在。又因疑惧重重，正确的策略之门对他说是关闭了；他的心被旋转苍穹的酷虐所刺伤；惊恐万状，坐卧不宁。“因为在胆怯和忧虑中成功化为泡影。”既然因他的无谓的野心，他已把骚乱之火惹到自己身上，并使灾害象热锅一样沸腾——

我的光阴因为贪婪使我失去它的好处，
而我越贪，我损失就越大，
愿望之绳犹如太阳之绳^⑥，看来都一样，
但当接触它时它就折断——^⑦

那国家和宗教的名声，其秘密被揭穿，而严刑惩处的法律公开了，以致胆怯和虚弱的梦魇占了上风，国土这只孔雀成为灾难枭鸟的口中食，^⑧国王迦乌斯^⑨ (Ka'us) 则被禁制在灾祸的魔军手中。他使自身屈服于那无情的命运，自承无能和失败，向

恶运投降，并实践如下的话：“吾人服从真主的意愿。”

倘若他们象贵人那样尽力，
那么他们会成功。
否则他们要服从他们在人生中
注定的地位^④。

占星家也说，吉星从首星和第十宫的角度降落，凶星在潜
375 伺；迄至向暗宫〔势力的〕转移已经过去，要慎重地不采取与敌人遭遇的行动。

这个情况增加了他处境的混乱，他决定返回，赶快到别的地方去。他把他的大部分军旅留在河中和突厥斯坦，包括在撒麻耳干的十一万人，在那里他下令增固城池。打开了城壕的一角放水进来，算端在他离开的那天经过时，说：“倘若即将进攻我们的军队中每个军士都投进他的鞭子，它会被填平。”这些话使军民垂头丧气。至于算端，他从那里经那黑沙不前进，他每到一处，就劝告百姓照顾他们自己的事情，找一些躲藏或避难处，因为对他们说来，抵抗蒙古军是不可能的。他又差人把他的家小从花刺子模送到苻楞答而。他坐卧不宁，狼狈不堪，日胜一日，而且他老跟他宫廷的大臣商议，这个苦痛怎样疗治，用何种方法来应付这个局势。

医师要治愈老天破坏的东西吗？^⑤

于是当搅乱人心的情报一个接一个到来，混乱越来越严重——

天上每天都产生新的灾难，
以致思维即使作出一番努力也不能猜想。
为了解决这个时代之谜，
人们需要比太阳还要明亮的智力——

所有的智囊和大人物的都因此慌作一团，在时运的变化面前心神错乱；每人各按他自己的想法和认识发表意见，提出行动的方法。

命运的举动超出了思想的掌握；
人不过是事变的玩物。

那些受过一辈子实践考验，经历过祸福，并对事情的处理深思熟虑的人，提出如下意见：“河中的局势已失去了我们的控制，再不可能守住该地区；但我们应尽我们的一切力量不失去伊刺克和呼罗珊的国土。必须重新召集驻扎在每个城市和在四方的军旅；必须发动总进攻；必须把乌浒水变成一条濠堑，更不要让他们着手渡过那条河。‘或许真主将亲自带来他安排的某些胜利或事件’”^①。

另一些人说：“我们必须到哥疾宁去，在那里聚集兵力。若有可能，我们将报敌人以颜色；若不，我们能够把印度作为抵抗他的壁垒。”

算端摩诃末同意这后一种意见，并抱着实现它的目的一直进抵巴里黑。然而，他的儿子鲁克那丁已差亦马都木勒克（Imad-al-Mulk）贡礼物和贡品进献他。亦马都木勒克是个

有影响的人物，很受敬重；而庶事的处理在他掌握中。对家园和故土的爱恋促使他劝算端到他那里去。“因为”，他说，“要是这些人得胜，我们到伊刺克就能使我们自己离他们更远，在那里我们能集中该邦的军队，留神地和充分装备地进行战斗”。

但他的儿子扎兰丁反对这些形形色色的意见，并说：“我的看法是，我们应当，尽可能的，把军队集中起来，进攻他们。而如算端无心这样做，让他去伊刺克，把军队交给我，以此我可以开赴前线，跟他们打仗，狠狠地揍他们——④

帮助吧，强有力者啊，
使我变成向死神进攻，把整个军旅投进去的人。
当他想干任何事时，
他把其意图摆在他的眼前，不去考虑后果。
在他的事情中除他自己外他不求教于人，
除刀把子外也不欢喜其他同伴——⑤

377

这样我们可以在神人面前无愧色——

为的是受到谅解或得到好处，
因为使自己得到谅解者有如那获胜的人⑥。

倘若老天开恩，我们将用凯旋的球棍夺得我们的愿望之球，而倘若我们运气不济，我们将至少不成为百姓和奴隶谴责的对象，他们将不用侮辱之词来鞭鞑我们并说：‘他们向我们征收

过多少次赋税和贡品啊！可是在需要的时候他们却使我们掉进失望中。’”

他几次重复这些话，等候他父亲的同意，而他从来没有离开过他父亲身边。但算端摩诃末，因恐惧和害怕得要命，不听他的实在话，而会说：

“不要为一顶王冠失去你的头，
因为没有国王生下来就有一顶王冠。”

同时，一如倒霉鬼的习惯，他会把他儿子的良言当成儿戏，不理睬它，因为福星仍留在衰微和灾难的宫中，他不懂得

在产生奇迹中刀比书更可靠：
真实和儿戏的分野就在它的刃上。
祛疑去惑靠的是雪白的刀身，
而不是靠墨黑的书文④。

最后算端采纳了亦马都木勒克要他快去伊刺克的意见，并怀着一种苦乐心情离开巴里黑，派一名探子从那里到般扎卜④去打 378
听有关事态发展的消息。当他抵达忒耳迷的河岸时，探子赶来报告说，不花刺已失守，随这个消息又传来撒麻耳干陷落的情报。他马上为他的国土诵读四遍塔克必儿④，在王权这个新娘的面纱角上系紧三次离异书④，以此返回去是不能想象的。然后登上旅程。

他不再想好或歹，

“真主可以实现那将完成的事”^{④9}。

现在他的军队大部分是他母亲的族人所属的，叫做斡兰^{⑤0}部的突厥人。就在这动荡和骚乱的中间，他们阴谋杀死算端。有人把他们的阴谋报告了他，当天晚上他改换他的宿地，离开他的营帐。在半夜里他们发矢射击，因此在清晨时幄帐因为箭矢所穿就象筛子一样满是孔穴。因这个缘故，算端更加不安，他的恐惧和害怕倍增。

从天体轨道落下的每支箭矢，
好象给伤心的挨打者添加咸盐。

他火速前往你沙不儿，每至一处，他总是用威吓胁迫去责成百姓增强他们的城牒和加固他们的屋舍；因之人心中的畏惧和害怕陡增千倍，一件容易的事变得困难。当他们来到在徒思哈八兰^{⑤1} (Khabaran) 的卡拉特^{⑤2} (Kalat) 时，他麾下有人劝他说，上围为七帕列散、占有两三块田地的卡拉特堡，应当
§79 修缮，把积蓄和财宝集中在里面，并把军士和部丁转移到那里——

到任何地方天空终归要旋转。

对这点算端不能作出决定，于是按他原来的打算，他在617年沙法儿月12日〔1220年9月18日〕到达你沙不儿。在这里他对朝政置之不理，而是纵情于欢乐和佚游，以声色自娱。同时既然他现在已确信，噩运和酷命的欺诈不会让他按自己的愿

望前进一步，也不会让他顺自己的心意呼一口气，那他就不管这世界，而且会说：

今天，人们必须象吃糖一样吃掉这世界，
明朝，如你将看到，人们将饮下肝血。

就好象如下的四行诗曾出自他之口：

蔷薇开时我们将振奋一个时刻，
而随着饮酒之乐我们将逃出悲伤的魔掌。
也许在另一个春天，我的友人啊，
蔷薇将飘零在地，我们也将四下分离。

他因此不断地沉溺于杯中物，不畏谴责之矢。从而那些擅长歌舞之徒，精于游乐之辈就把他包围，变成他的友伴和参谋。而他除寻欢外不知其他事务。因准备妇女的首饰，他能够不管兵马的操练，而在给他的妃子解衣时他不去解除大事中的混乱。现在那个时候，你沙不儿的丞相，继火者舍里甫木勒克 (Khoja Sharaf-al-Mulk) 之后，是鲁黑^⑤ (Rukh) 的抹只儿木勒克·迦菲丁·乌马儿 (Mujir-al-Mulk Kafi-ad-Din 'Umar) (愿真主怜悯他们两人!)。他品德高尚，性格开朗，故此赛夷昔刺扎丁 (Sayyid Siraj-ad-Din) 在他受命为丞相之职时 380 撰写了下面的诗句：

他们带来喜讯称：“你们的丞相是鲁黑的乌马儿·迦菲。”

我说：“胜利属于我们，
因为在城堡^④(rukḥ)的道路中将无欺诈，
而正义总是跟乌马儿相联系。”^⑤

现在因算端在你沙不儿，各色百姓，首领 (quvvād) 和请愿者，就从四方前来等候他；但没有人会解决他们的事情，因此他们惶惶不安。有天他们大量聚集在抹只儿木勒克的宫门，那里他们掀起一阵鼓噪，开始叫骂。抹只儿木勒克走出来，对着他们说了如下的话：“你们说的完全真实，你们的怨言十分正当，但在有见识者眼里我也是无辜的。因为我的作为一个老皮条 (qavvādagī) 的职务，我不能过问那些管事的首脑 (quvvād) 的事情；又因我必须照管美女的供应，我没有时间去审核簿籍。几天前，算端叫我们为歌姬准备那么多的服饰，不叫干别的事。算端的命令必须执行，不过也有必要照顾请愿者的要求。”

他们进行这番交谈，这时恶讯的贡送者，即从般扎卜来的探子，带着哲别那颜和速不台把阿秃儿率领蒙古军渡河的消息到来。大难落到算端头上，愁火在他胸中燃烧，幸运之风消逝无踪。

于是我度过这个夜晚，活象我曾遭到
一条牙中有致命之毒的黑白斑细蛇的攻击^⑥。

饮尽了欢乐杯中每滴酒后，他应该料到接着来的头痛的刺激。

饮醇酒者就是喝下药渣的人。
人生不过是一场醉梦；
其欢乐消失，
由此引起的头痛却来临⑤。
我的脑子不再想酒和女人，
我的思想忘掉了竖琴和琵琶声。

种种欢乐为种种痛苦所代替，每朵蔷薇都化作了一根棘刺。

悲伤是我的朋友，苦痛是我的知交，
哀怨是我的歌手，
肝血是我的酒，瞳孔是我的侍仆。

别无他法，他宁取先知们的逃亡法则，不取真主的训诫，主说：“以汝之资财和汝之人员为捍卫真主之道而战。”⑥命运犹如上酒人，继满斟的忍耐⑦酒杯后，强使所有的人饮下难以下咽的伤心之酒，于是耐着性子，他们不得不老老实实去尝那苦丸；而那些人类忧伤的歌手，按照忽辛的哀调⑧，用刺耳和难听的声音唱出下面的话：

忧伤的上酒人啊，倘若〔酒杯〕移向我，
请不要把〔这酒〕掺合，
因为我正把我的眼泪掺合在酒杯中。
而且，部落的青年啊，倘若你愉快地歌唱，

就唱“伤心啊，因我的呼吸发热。”

就在这一片警报和混乱当中，在刺必阿1月7日礼拜二〔1220年5月12日〕他取道亦思法刺因赴伊刺克，沮丧万分，因内心痛苦，胸中难受而撰写了如下的迦扎勒：

382 金星在黎明弹起天边的竖琴，
命运使我的挽歌发出哀诉，
不谐合的命运从我的头脑中赶走了
对芦笙悲泣的向往，还有抚弄竖琴的乐趣。

在他哀伤心胸中的挽歌是：

没有留下跟心爱者好合的欢乐，
也没有留下心爱者。
除悲伤和忧虑外一无所剩。
在希望的途中我们好合的基础，
转瞬间一丝不存。

当他抵达刺夷时，那确实是使人伤心的呼罗珊探子，带着异军近在眼前的消息，突然从另一面赶了上来。他后悔他到伊刺克去的决定，必定知道：“他把他的智谋留在了刺夷。”^①